

## Edição Especial

do Informativo do Shimin Kyoudou Center  
コラボ! (Colabo!) set/2021

# Vivendo Juntos em Nagahama



## Números em Nagahama

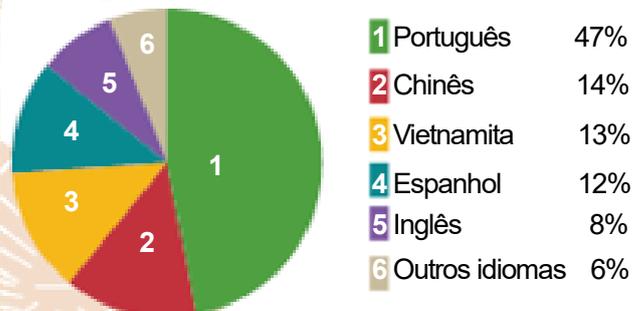
Municípios de nacionalidade estrangeira **3755** pessoas  
(julho/2021) ... 3,23% da população total do município

### Por nacionalidade e idioma

(por ordem de maior população)

Brasil, China e Taiwan, Vietnã, Filipinas, Bolívia  
Peru, Coreia do Sul e Coreia do Norte etc.

### Porcentagem de habitantes de nacionalidade estrangeira por idioma



O Tabunka Kyousei Machizukuri (\*) vem sendo promovido. Como a comunidade regional pode se tornar uma sociedade de coexistência multicultural, na qual as pessoas reconhecem mutuamente as diferenças culturais e procuram construir um relacionamento com base na igualdade? Vamos pensar sobre o assunto enquanto conhecemos um pouco sobre as dificuldades e os desejos dos cidadãos de nacionalidade estrangeira.

## 01 Aprendendo japonês

[O que significa “ササエアイ” (Sasaeai)?] pergunta Vũ Thị Hiền do Vietnã. O professor Ohashi Makoto explica o significado através de exemplos.

Estamos no Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO. É administrado pela NPO Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai (NIFA - Associação Internacional de Nagahama) como centro de confraternização e de consultas para pessoas de nacionalidade estrangeira que residem em Nagahama. Devido ao uso por pessoas de diversas nacionalidades, há muitos cursos de idiomas. Um deles é o curso de japonês voltado para pessoas de nacionalidade estrangeira residentes em Nagahama, no qual Vũ Thị Hiền e sua colega Đoàn Thị Hiền estudam uma vez por semana.



Elas estão no Japão há 3 e 4 anos, respectivamente. Dedicam-se ao trabalho de costura e moram em um alojamento. Como a empresa possui intérprete e as pessoas do alojamento são do mesmo país, não há problemas de comunicação. Porém, ao saírem de casa, a comunicação em japonês é essencial. Embora consigam entender, ainda possuem dificuldade para escrever e falar, e muitas vezes se calam por não conseguirem formar bem as frases.

## 02 As preocupações são as mesmas

Em Nagahama, há pessoas de nacionalidade estrangeira que chegaram a pouco tempo e também as que já vivem há mais de 20, 30 anos. As que já vivem há bastante tempo relatam que estão felizes com a interação entre as pessoas, o clima, o ambiente de Nagahama: “A natureza é muito rica, as pessoas são gentis e é um local muito bom para se viver”.

Quando questionadas sobre as dificuldades na vida cotidiana, a primeira dificuldade relatada pelas pessoas que vivem a pouco tempo são os inconvenientes por não dominarem o idioma japonês. Já entre as pessoas que vivem há bastante tempo, aquelas com filhos citam preocupações sobre educação, ingresso na faculdade, as com pais idosos, preocupações sobre o Kaigo (cuidado de longa duração), e com relação à pandemia de coronavírus, possuem inseguranças relacionadas à infecção e com o impacto no trabalho. São inseguranças e preocupações que qualquer pessoa que vive no Japão pode ter, independente da origem ou da nacionalidade.



Reunião visando a coexistência multicultural realizada pela prefeitura em julho/2021. Houve a participação de aproximadamente 15 cidadãos de nacionalidade estrangeira. Sobre as dificuldades em meio à pandemia do coronavírus foi dito: “Taihen nanowa Minna Issho! Esta situação difícil é igual para todos”.

Alguns problemas do cotidiano podem ser resolvidos através dos serviços públicos ou da assistência mútua na comunidade regional. Por exemplo: no caso de ter gasto médico muito alto, se tiver conhecimento do sistema de reembolso de despesas médicas elevadas, poderá reduzir o encargo do paciente. Mas, se não tiver informações, não conhecer ou compreender o sistema, não será capaz de aproveitá-los e terá que resolver por si mesmo.

### 03 Maior proximidade e envolvimento

Na prefeitura de Nagahama, há 13 intérpretes que atendem a consultas relacionadas à vida cotidiana no Shiminka (Depto. de Registro Civil) e em outros departamentos. Realizam traduções do boletim informativo, de informações administrativas, divulgam na homepage da prefeitura e procuram transmiti-las o mais rápido possível, principalmente as informações relacionadas à prevenção de desastres.

Kawasaki Fumie, uma das intérpretes relata: "Temos nos esforçado para traduzir o máximo de informações, mas infelizmente, não é possível repassar todas as informações administrativas."

A brasileira Kashiyama Miriam criou e administra uma página em uma rede social, voltada para mulheres brasileiras que residem em Nagahama. Os membros podem postar livremente, assim há troca de informações como: "Quero ir ao hospital. Há alguém que poderia ir como intérprete?" "Alguém pode me ensinar como consertar a mobília?" "Alguém quer uma estante?"

A sra. Kashiyama conta que como no seu local de trabalho, as pessoas de nacionalidade japonesa lhe dão informações sobre Nagahama, decidiu criar a página para repassar informações para todas as pessoas. Ela explica: "Há muitas pessoas que querem participar dos eventos de Nagahama". Contou também que, há pessoas que preferem restringir o relacionamento somente com aquelas da mesma comunidade, evitam maior envolvimento com japoneses e obter informações públicas traduzidas. Porém, nesses casos a probabilidade de perderem informações sobre os serviços públicos e sobre a prevenção de desastres é maior.

### 04 Podem se tornar o potencial regional

Antes, a maioria dos residentes com origens na América do Sul como os brasileiros, viviam em comunidade nos alojamentos e prédios de apartamentos alugados pelas empresas contratantes. Ultimamente, houve aumento de famílias que adquiriram casa própria.

Em um Jichikai (associação de moradores) na região leste do município, houve aumento de residentes de nacionalidade estrangeira. Um ex-presidente da associação menciona que problemas quanto a separação de lixo e outros são comuns. A maioria das vezes se deve apenas à diferença de cultura e desconhecimento das regras de separação, e pode ser melhorado se for explicado corretamente. Lembra também que solicitou a participação ativa nas funções da associação.

O Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai, em cooperação com o Shakai Fukushi Kyougikai (Conselho de Bem-estar Social), realiza consultas para residentes estrangeiros (sem época definida). O chefe do escritório Nishimura Keiji disse: "O intercâmbio através de eventos é importante, mas nosso objetivo é a formação de uma comunidade onde todos possam viver e ajudar-se mutuamente, e também, nos tornamos a janela que conecta os municípios com a administração governamental e com as organizações de bem-estar."

Ao perguntar a Vū Thj Hiên e a Đòàn Thj Hiên do Vietnã, mencionadas no início da matéria, sobre o que desejam na vida cotidiana, a resposta veio logo em seguida: "Queremos amigos japoneses. Podemos aprender idiomas na internet etc. Mesmo assim, vamos de bicicleta até o GEO depois do trabalho, porque lá podemos confraternizar com as pessoas da cidade."

O declínio da taxa de natalidade e o envelhecimento da população vem progredindo de forma constante. Esta é uma fase em que todos devemos nos unir em prol da comunidade local. Vamos repensar sobre a nossa forma de nos relacionarmos com eles?

## Vamos utilizar o Yasashii Nihongo (japonês simplificado)

É uma forma mais simples que o idioma japonês utilizado no cotidiano, e mais fácil de ser compreendido por pessoas de nacionalidade estrangeira. É possível melhorar a comunicação com residentes de nacionalidade estrangeira ao falar devagar, escrever a forma de ler em Hiragana ou Katakana em cima do Kanji, trocar palavras difíceis por outras mais fáceis, não utilizar demais expressões formais.

Para mais detalhes de como utilizar o Yasashii Nihongo, entre em contato com o Shimin Katsuyakuka. Um funcionário poderá visitar o Jichikai, empresas, organizações etc.



Sr. Nakamura Kensuke e a esposa sra. Tomomi, que administram uma loja de produtos asiáticos no Kanou-cho. Eles adquirem e revendem ingredientes e suprimentos do país natal para estagiários técnicos cambojanos cujo número tem aumentado rapidamente no Japão.



Mais informações aqui →